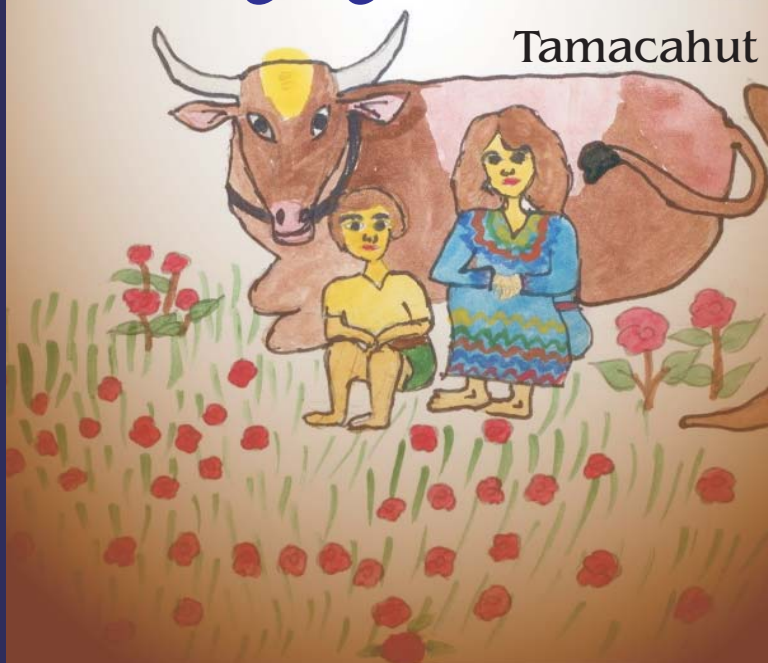


Idlisen-nney

Nadiya BENMUHUB

Tafunast igujiilen

Tamacahut



HCA 2007

Nadiya BENMUHUB

Tafunast igujilen

Tamacahut

HCA 2007

TAZWART

Kkrey-d d llufan, ħemmley ad sley lehdur n yemma yeččuren d lmeena, yal awal d tamsirt, yaş txuş teswaet acku lħif iyleb-it usirem. Ad d-nezzi nekk d watmaten-iw, ad nerġu melmi ara tekfu lecyal-is, akken ad ay-d-tsiwel tamacahut. Nekni la nesteqsay : acuyer yexdem akka, acuyer yemmut winna ; mezziyit ur nessin ara, nettat d lferħ-is mi ara y-twali nezha. Akken la ttimyurey, cfiy yef lehdur-is, am ass-a, udem-is amzun d aggur yaş terwa lmerta.

- D acu-tt Tamacahut ?

Tamacahut ! Tajaddit, tutlayt, d idles, ttnadiy seg wasmi d-cfiy, acku ur yettak ħedd afus n tallelt i win ur nettwassen ara. Yelha win ara yernun tamusni s ayen yezra yakan, yelha mi ara nissin idelsan ur nettwassen ara, tamusni ur tesa tilas, temmal abrid i tikli, yis-s i d-tettban tafat, tcuba deg yiġij ulac tiyilt ur yettawed, yettarra-d asirem d tezmert. Tamacahut yis-s i d-nekker, d nettat i d ayerbaz-nney si tsuta yer tayed am akken yeqqar wanzi « win yebyan ad iżur lemquam, ad yexdem lewquam, ad yezwir seg at wexxam ». Tayemmat segmi ara yali wass ur tessin asteefu alamma d tameddit, mi ara s-d-zzin warraw-is, eeggu yellan ad iruħ, ad tebdu « macahu » ad ttmuqulen s imi-s d acu ara d-tini, ad fehmen tamsirt akken iwata, ad tħekku alamma iyleb-iten naddam, ma d nettat, yaş teeya, imi d tamezwarut ara yakin u d taneggarut ara yeşen s wannect-a i tedder tsekla tamaziyt si tsuta yer tayed; wa d anzi, wa d asefru, ta d tamacahut, ad neddem amedya yef "Tfunast igujilen", ad naf ačhal d lmeenat ad nefren gar-asent tlata :

- Tamezwarut « *xdem lıxir tettud-t* » lall n wexxam trebba

tafunast, texdem-as lxi d lehsan, acu kan, asmi s-tent-yuy Rebbi i tmeṭṭut, lxi terra-t i warraw-is armi d asmi i d-yusa wass-is ula d nettat temmut.

- Tis nat : “Rebbi yedda d igellil, leabd yedda d bu udebbuz » igujilen temmut yemma-tsen, teḡḡa-ten-id d isin yid-sen, ma d baba-tsen amzun ur yelli yettfaras zzhu akk d tmeṭṭut nniḍen, ur yeẓri ččan ney qqimen i laz, ur yeẓri lsan ney qqimen i usemmid, leawed ddunit tis nat, arraw-is amzun ur llin, uyalen amzun d tiyawsiwin gar ifassen n yambaba-tsen, argaz ur d-yeqqar awal.

- Tis tlata : « ur d-yexliq ḥedd yettu-t » yezzakan-d belli yella Rebbi, ur tettū ḥedd seg wayen d-yexleq, mi d-yeḍra lmuḥal tetti ddunit, yeqli-d webruri d lehwa, csetwa teḍda tilas, imi ur yezmir ḥedd i tezmert n Sidi Rebbi, tban-d tefsut, itij yewweḍ tiyaltin s lekmal, yal yiwen s nnṣib-is, igujilen msakit ffyen seg wexxam i d-tesker yemma-tsen s ṭṭiq d wurfan, ur zrin anta tamurt ara ten-yeččen ur seïn lwali.

Imi d Rebbi yella, yekfa fell-asen lḥif d umenter, annect-a yakk di tsekla-nney si tjidatin yer tyemmatin akken i d-ttnekkaren yergazen akk d tlawin, ur tescid win yeddren weḥd-s akka ḍayen i d-bennun yexxamen, ad yeqli wemdan ad yekker. Rebbi ur itettu ayen i d-yexleq.

Yenna Dda Lmulud At Mæemmer « ḡḡet timucuha n zik i at zik » ala, ur yebyi ad nettu izuran-nney, imi nezra-t yakan yerwa lætab, di temzi s tezmert n warraw-is i tgemmu tutlayt, yebya-yay Dda Lmulud ad nzer ayen i d-yettnulfun, akken qqaren at zik « a wi ddan d wi t-yifen ad yetteanad ad t-yawed » tamacahut yis-s nedder « ulac ass-a mebla idelli » wa yesnema-y-as, wa yessenyas-as, acku tedder i lebda.

Tajmilt tameqqrant i lejdud-nney, ḡḡan-ay-d agerruj ur nettfuku, ad netšerrif seg-s i lebda, win ixuṣšen tamusni yur-s ad yedlu, imi d ayla-s. Asirem-iw d ameqqran mi ara waliy ilmezyen ttnadin, la d-ssekfalen ayen yuli uyebbar.

Nadya Nat Lmuhub d yiwet seg tiggad-agi, tessefel-d ačal d tamacahut, ačal d inzi s tebyest ur yeshil ara yef tlemziṭ di tmetti-nney, acku ur terri aḍar yer deffir yef wayen i wumi

tezmer yas xuṣṣen wallalen, ney ttawilat. Ur tufi tawwurt i d-yeldin zdat-s, teqqar kan tabyest tella, iqæed ufud i tikli. Ad ikeṭṭer Rebbi si tmital-im a Nadya, tanemmirt tameqqrant seg wul zeddigen am aman.

Nanna Lguher

Macahu !

Tamacahut-iw ad telhu, ad awen-tehwu, ad tiyzif
annect usaru.

Yiwwas deg wussan n Rebbi tella yiwet
tmeṭṭut tesca sin warraw-is akk d tfunast, taqcict
tamenzut ma d gma-s d amecṭuḥ. Assen yuy-as-
tent Rebbi tyemmat-agi temmut. Ggujlen warraw-
is, argaz icawed zzwaḡ, acku tayambabat-nni ur
tæṭṭel ara tesca-d taqcict.



Igujilen msakit, teḥqer-iten, terra-ten d imeksawen n tfunast i d-teḡḡa yemma-tsen, rwan msakit tiden n wenyir acku tameṭṭut n baba-tsen ur tettagad Rebbi, tesserwa-yasen lhif akk d laḥ. Yambaba-tsen ur ten-teḥmil ara la sen-tserreḥ si tfejrit alamma d tameddit yer lexla yer tkessawt. Acku Rebbi d lmuḥal ad yeḡḡ lxelq-is mebla nṣib imi tafunast-nni, mi d-yewweḍ lweqt imekli ney n tanalt ad tesrugmet ad ruḥen ad ṭṭden alamma rwan. Acu kan abrid-agi la tettmuqul deg-sen Ayca.



Tamcumt-nni tewhem amek armi ur sen-tettak
lqut, udmawen-nsen zgan cebhen, yerna qebban.
Tenteq yeryell-is :

- Ruḥ ddu deffir-sen yer lexla, ayen ččan ečč-it !
Tetbeε-iten teqcict, la tettεawad tamuylī d acu ara
xedmen, armi d lweqt imekli, tesrugmet tfunast
ruḥen igujilen ur tmazzagt-is di sin yid-sen tṭden
armi rwan, nettat la tettraḡu nnuba-s.



Rwan igujilen, tqeddem teqcict akken ad teṭṭeḍ,
tewwet-itt-id tfunast-nni s yiccew-is, tesmar-as-d
tiṭ-is, tekmes-itt-id di tfettust-is, tuzzel-d s axxam,
yemma-s yeffey-itt laeqel la tettweḥḥid Rebbi amek
igujilen zzuyren-d tafunast tamesbaṭlit s axxam.
Teawed-as ayen yeḍran i yemma-s.



- Tafunast i d-yesmaren tiğ n Ayca yessefk ad tenz, awi-tt yer ssuq ur ħwağey ad tt-waliy deg wexxam. Argaz ur nesēi awal deg wexxam-is, amek ara yekfu awal gar medden, am akken ad yerr tawellit, yewwi tafunast tameybunt yer ssuq. Tecbeḥ mačči d kra, win tt-id-iwalan ad tt-isawem, ad yenṭeq lmelk seg igenni :

- Tinna d tafunast igujilen ur tetteuzu, ur tetteusa.



Simi d tameddit yuƷal-d s axxam, tenna-yas lalla :
- Ihi ay argaz, ma ur tezmiređ ad tt-tessenzed, zlu-
tt! Yewwi tafunast ad tt-yezlu akken ara yessiweđ
ajenwi s amgerđ-is ad yetti deg ufus-is, yuƷal-d s
axxam, yufa-d tameđđut-is yef tewwurt am lebla,
tenna-yas :

- Ma ur yeqbil wul-ik ad teffey seg wexxam, d nekk
ara yeffyen, amek a lsağaba ara řebrey, i wannect-
a, ad qebley tafunast i d-yesmaren tiđ n Ayca,
Yessefk ad tenz. Yerra-yas-d wergaz :

- Ayen d-tenniđ merra xedmey-t, awi-tt kemm yer
ssuq! Ur tebyiđ ara ad tenz, u yerna yađen-k
warraw-ik, tura yexđa-k ccyel. Tafejrit tezzuyer-itt
yer ssuq, akken ara temsewwaq ad yenęeq lmelk
seg igenni :

- Tinna d tafunast igujilen ur tettनुзу, ur tettemsa.



Tuyaleđ s yinna temsefham akk d yiwen ugezzar,
ruđen yer tqacuct n wedrar. Wwin tafunast yer
tqacuct iyef msefhamen, ssegrarben-tt-id, truđ
meskint d ticrihin bđan-tt gar-asen yal wa s umur-
is, tekkes-asen nnşib i yigujilen. Baba-tsen
yessusem ur d-yenni kra.



Akken twala qqimen imi ur sein ayla deg wexxam i d-tesker yemma-tsen, kkren tafejrit uqqmen ayemmus icetɗiden, tuki-d ula d nettat tetbeɛ-iten ur tewwurt yefkan yer lesla tessufey-iten :

- Gurwat ad tuyalem, ulac amkan-nwen yur-i. Refden msakit iman-nsen ur zrin anta tamurt ara ten-yeččen, tamurt tettak-iten i tayed armi d yiwet tmurt feclen msakit.



Aqcic miskin yettawan medden di lecyal-nsen ad yawi cwit n lqut, ma yella d weltma-s tuli yef tezdajt nnig tala, texdem kra n ttawil akken ad tšen di laenaya n tala, imi yeqqar yenzi « Aman d laman ».



Assen tussad taklit si sraya ugellid i w-akken ad tagem aman, twala wudem-is deg waman n tala, taklit tuyal yer şşraya ur tewwi aman, tekcem yur ugellid tenna-yas :

- Ziy udem-iw d udem n lalla, nekk la ttagmey lgerba, cuf nyel ! Agellid s tin n leeqel :

- Anwa i m-yennan belli udem-im d udem n lalla ?

- A sidi, ma ur tumineđ ara, lhu-n ad twaliđ s wallen-ik, ad tezređ d acu-t akka i la d-qqarey.

Dduklen, mi wwđen yer tala, tezzaken-as udem-is deg waman, yerfed aqerruy-is s igenni, iwala taqcict şşifa tecba aggur, yewhem, yenna-yas :

- Ers-d d acu i la txedmeđ dinna ?

Ur s-d-terri ula d awal akken yeeređ, teggumma, ssynna yuqqem aberrah di taddart, yenna-yasen:

- Win ara tt-id issersen, ad yecređ ad yay!



Tuzzel-d temyart n taddart tenna-yas :

- D nekk ara tt-id-isersen, acku sɛiy ccertɔ.

- Nniy-am creɗ tayedɔ.

- Ihi ccertɔ-iw; ččaret-iyi taxxamt-iw d isyaren, ad tt-id-sersey.

Truḥed rif n tala tewwi-d tiqeclalin, d uceqquf n wuskir, tessay times, terra udem azedgan d akessar, ma d bu mulen-nni yuyal-d d asawen.

Taqcict meskint yečča-tt wul-is, tenṭeq-d :

- D win yeččuren d amulen i d-terriɗ d asawen, annay a win i yi-tent-yuran.

- A yelli ur walay ara šeggem-iyi-t di laɛnaya n Rebbi.

Ters-d tšeggem-as-t, akken truḥ ad tuyal, yetṭef-itt ugellid seg ufus-is, yenna-yas :

- Fell-am laman n Rebbi a yelli.

- Ruḥ di leɛnaya-k, eḡḡ-iyi ad uyaley s amkan-iw.

- Nniy-am a yelli fell-am laman n Rebbi.

Akken armi d tikkelt tis tlata tumen-it, tɛawed-as taqsıdt-is, akk d wayen tt-id-yessawɗen yer tezdajt nnigtala.



- A yelli fell-am laman n Rebbi ar tiliđ deg wexxam-
iw am yelli.

- Ihi a sidi s̄iy gma akken i nerwa l̄hif d Imerta, ilaq
di sin yid-ney ara neffey yer lisser.

- A yelli kemm ad tiliđ d yelli, ma d gma-m ad yili am
mmi, yak ur nes̄ei ara taqcict, ma d mmi-tney
yehwağ gma-s.

Yewwi-ten s axxam-is, ur ten-ħsiben d iberraniyen.
Ama d netta ney d tameṭṭut-is ħesben-ten am
warraw-nsen.



Ur ħulfan i yiman-nsen am zun d lberrani, ččan, swan, lssan, xtaren ula d tagella, ayen rwan di lħif yeggra-yasen-d liser. Lħif n yambaba-tsen yekfa ma yebya weħnin ħala ayen ičeddān ifat.



Assen mi tt-iwala baba-s şşelţan temsefham akk d mmi-s yenteq yur-s :

- Lemmer ufiy a yelli ad tzewġem kemm d mmi.

Terra-yas-d s lferħ :

- Lemmer mačči d lciib tili d nekk ara k-yessutren annect-a, acu yiwet n temsalt, di laenaya n lemħibba yef Rebbi ma ur iyi-tessutred di gma, nekk ur ufiy ara xtirey deg-wen.



Gma-s meskin yefreh mačči d kra mi yežra ayen sœeddan n lexšaš ; weltma-s d tislit n ugellid. Xedmen tameyra, inezzeh win ixaqen sebœa wussan d sebœa w-uđan. Gma-s yella akken i s-yehwa ur t-ixuš wara. Cwiṭ n lweqt akken tedda d tislit, terfed tadist, yerna yewwi-tt wergaz-is yer tferka n baba-s akken ad tzer ansi d-tuyal ttrika n wergaz-is.



Tesla yis-sen yambaba-tsen rekden, hennan ur yeqbil wul-is yas akken d nettat i d ssebba mi ffyen tamurt imawlan-nsen asmi tenya tafunast i ten irebban. Truḥ yur-s terra iman-is tḥemmel-itt, tebya ad tt-tezzerzef. Taqcict ur d-temmekti ayen texdem deg-sen, teqbel tedda yid-s. Ur teffiy ara ula si tferka-n sen, wwḍent s iri n lbir tenṭeq yur-s - A yelli eyiy, ttxil-m aniyi cwit, imiren ad nkemmel abrid-nney. Taqcict tumnit, texdem akken i s-tenna, teqḡed iman-is yef yiri n lbir, d amkan uyur ur ttæddin ara imi yebæed mačči d kra. Tḡegger-itt d timendeffirt yer dixel n lbir nni. Tefreḥ mačči d kra truḥ s axxam-is.



Asmi kfant trezzaf, terra-d yelli-s tinna umi d-tenyel
tiṭ-is. Akken tt-iwala wergaz-is yewhem.

Yesteqsa-tt :

- D acu i m-ixedmen akken i wallen-im?

- Taḥult-nwen a welmaday !

- D acu i m-ixedmen akken i yimi-im?

- D agusim-nwen a welmaday.

Ifaq belli mačči d tin iruḥen i d-yuyalen. Yeḥra belli
gma-s tḥemmel-it mačči d kra yenteq yur-s :

- Izerzer u yemma-m ad yemzel !

Tḥemmel gma-s ugar n yiman-is. Ma teqbel ad
yemzel mačči d nettat. Tenna-yas :

- Ur cliḥey ara seg-s, enyet-t.

La tmesmuḥalen ma d nettat tettraḡu melmi ara
yemzel...



Aqcic meskin yeħzen wul-is, iruħ yettxemmim yettazzal di tferka yettru icennu :

- A ħemnu ħemnu weltma, aman ħemmuni, uzlan qeħtaeni, izerzer uyemma-am ad yemzel ass-agi !

Terra-yas-d si lbir :

- Ur ttagad, ur ttagad a gma, aman ur ħemmun ara, uzlan ur qeħteen ara, izerzer u yemma ur yettmezla ara ini-yas i baba sħelħan, ad yezlu tafunast tamezgult ur nuriw laemer, ad tt-yebdu yef sin ledbaq ; ad iħegger amezwaru ad n-yali Ĥsen d Lħusin, ad iħegger wayeħ ad n-aliy nekk.

Izerzer yaeweq amek ara yexdem imi yemmekta-d belli yefka-yasen ugellid leahed ur ten-yeħħi d lmuħal. Yussa-d icawed-as ayen yellan. Yebda weqcic la icennu yer lbir.



A Һemnu, Һemnu weltam, aman Һemmun, i wuzlan qeҗҗeен, izerzer u yemma-m ad yemzel ass-agi. Terra-yas-d si lbir :

- Ur ttagad a gma : aman ur Һemmun ara, uzlan ur qeҗҗeен ara, izerzer u yemma ur yettmezla ara ;

ini-yas : baba sselҗan ad yezlu tafunast tamezgult ur nuriw laemer ; ad tt-id-yebҗu yef sin leҗbaq, ad iҗegger amezwaru ad n-yali Һsen d LҺusin, ad iҗegger wis sin ad n-alij nekkini.

Agellid yefreҗ maҗҗi d kra yuzzel s addaynin, yewwi-d tafunast tamezgult ur nuriw laemer, yezla-tt yebҗa-tt yef sin leҗbaq idegger amezwaru, yuli-d Һsen d LҺusin yenneҗ-iten-id deg wecҗaҗ n ubernus-is, yessaweҗ-iten s axxam, yuyal-d iҗegger җbeq-nni nniҗen tuli-d nettat, ruҗen s axxam di zzhu d taҗsa.

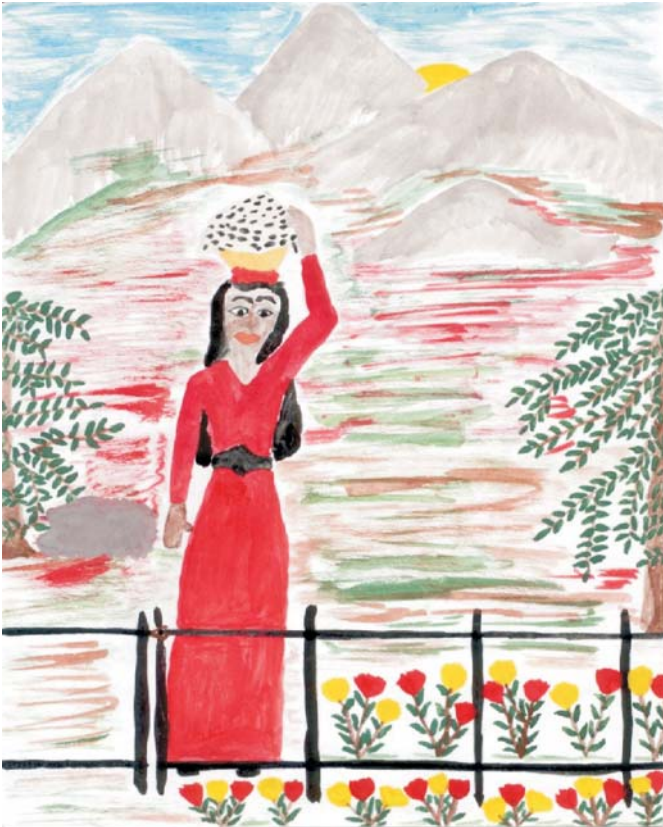


Σawden tameyra ferħen s tuyalin n ħemmu gar-
asen akk d tlalit n sin warrac, yenteq yur-s wergaz-
is, yenna-yas :

- D acu tsemmit n wul-im ad s-tt-xedmey i tin
yebyan amkan-im ?

Terra-yas-d :

- Lemmer ur tebyi ad tefk afus deg izerzer, tili
semmħey-as imi d annect-a, ruħ cudd-itt yer tsetta
n uæewdiw, sebæa yeftisen uzeggar awi-yi-d
aqerruy-is d ini, iðarren-is d isufa, sebæa tecriħin
akk d ttuħt-is i d yemmaren.

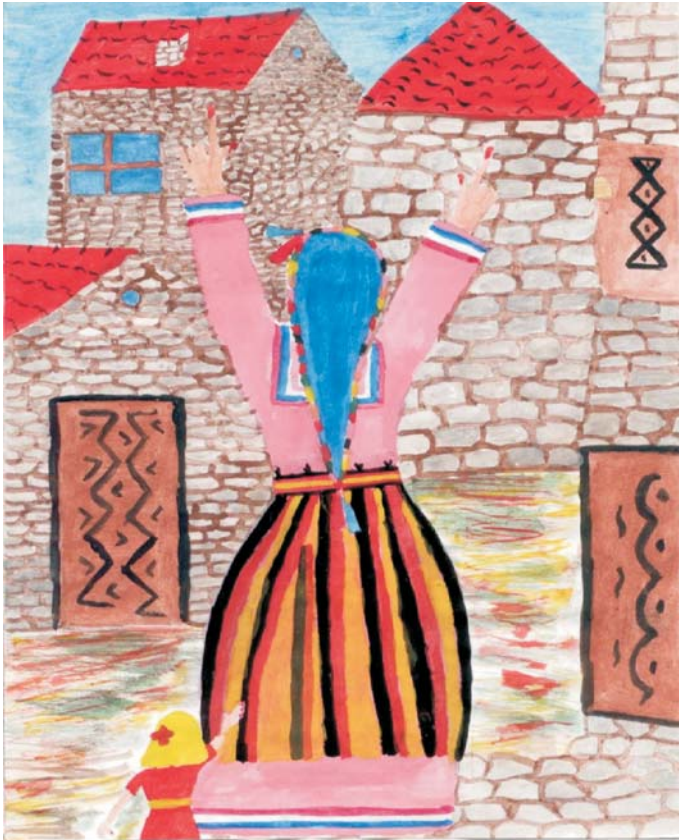


Tnawel seksu tessew aseqqi, teččur abeqsi n seksu fell-as ticrihin akk d ttuțuct-nni tceyeyee taklit akken tewweđ yer zzerb n wexxam, tessawel, tqubel-itt-d s lferh akk d tađsa, tettef abeqsi tebđa tunțicin i lğiran-is tențeq yur-s yelli-s tamectuht :
- Annay a yemma tagi d tațuțuct n nanna Aycuca, tewwet-itt armi tt-tugi lmut.

Tenna-yas :

-Nanna-m Aycuca attan di lebruğ n sselțan.

Am win tt-idyewwten s ubeqqa tekkes-as-tt i yelli-s teawed-as tamuyli akken iwata lahal.



Teffey-d yer berra, terfed ifassen-is s igenni la
tettmeğğid, tessawal i win ara s-d-yeslen teqqar -
Win i wumi fkiy tunṭict ad iyi-tt-id-yerr tineqqict,
Ayca yell-i ččiy-tt d tunṭict.

Tamesbaṭlit txelleş ayen texdem yas eeddan
leewam, Rebbi ur s-yerwil yiwen. Hemnu d izerzer
yekfa fell-asen ula d lbaṭel n yambaba-tsen.
Hennan, ddren di lehna d talwit.

Tamacahut-iw lwad lwad,
wwiy-tt-id i warraw n leğwad.

Tenṭeq temyart n jida
tebda-tt-id s macahu
Ahaw zzit-d a tarwa
cfiy-as tebda tḥekku
Tef tfunast taqsiḏt n wass-a
tewwi-tt-id am usefru
Nemlal-d ad nsel i lmeena
tasekla akken i tetteḏdu

Tagi d taqsiḏt igujilen
ad wen-tt-id bduy si rrif
Mi ten-id-teḡḡa yemma-tsen
qqimen-d rwan lḥif
A Rebbi ili yid-sen
ma ulac ad ten-yeddem wasif
Ned hey yurek assiten
ad tekfu temeict n bessif

Ula d yiwen ur t-yaḏen
baba-tsen yeffey-it nnif
Tafunast i ten-yessuḏden
tiyita-s tewweḏ-iten s adif
Seg wayen yeḏran yid-sen
anta tin ur ten-neṭṭif

Tekseb-itt lall n wexxam
tezdi ddunit s leḥnana
Ul-is s kra yessaram
ad tyellet ayen tezreε
Kulci ad yeddu s lewqam

ulamma d lmal teḥṣa
Ur tezri ad tegri di tṭlam
yef tarwa-s ad tæddi lmeḥna

Ffyent-as tirga mxalfa
mi d-tusa yur-s lmut
Tendeh tsuy a tarwa
dayen yenneqdee ṣṣut
Seg wassen rwan lmeḥna
iṭij tyumm-it tagut
Tyunza-ten akk leḥnana
Baba-tsen yewwi-d tameṭṭut

Tafunast i ten-irebban
asmi temmut yemma-tsen
Ulac win i ten-yebyan
yettu-ten ula d baba-tsen
Di sin yedren-ten wussan
qqimen la smiglizen s wallen
Uḥeqq ayen i sen-yuran
ad qablen kulci s leḥzen

Asmi tella yemma-tsen
deg wexxam sɛan amkan
Ulac anwa i ten-yifen
ṣṣifa d axellaq i sen-tt-yefkan
Ma tura imi ggujlen
dayen yedren-ten wussan
Xeṣren akk wudmawen-nsen
nneɛdamen mebla lawan

Ssetħan lħif-nsen
s tfunast i sen-d-teġġa
Mi lluzen ad tt-id-ttġden
am akken ur temmut ara
Tewhem amek la ferrħen
tedda yid-sen Ayca
Tekkes-asen lqut lluzen
udem-nsen yecbeħ yedħa

Tamettut n baba-tsen
ur tebyi ad walin tafat
Tettæessa d acu ara xedmen
ad sen-trennu di nnehtat
Teħsed arrac mezziyen
yiwwas ad bedden lewqat
Teffey iberdan dayan
i d-yexleq Rebbi yezra-t
S weħric n wayen icebħen
teydel-d tiħ n Ayca
yekksen nħib i watma-s
tuzzel-d tsuy a yemma
Tetti ddunit fell-as
a tamaezuzt n tasa
Lemæahda n Rebbi ma tæawed-as
afus n Rebbi yella
Yalwa ad tass nnuba-s

Tqubel arrac s nncaf
tugi ad ten-twali zdat-s
I lebda rwan maħyaf

si ddunit ala axnunes
Terra-ten gar iyuraf
ma d Rebbi lexbar yur-s
Win ixedmen kra at yaf
kulci izerit wehd-s

Teggul akken ur thennet
tafunast ad tawed rrehba
Imi tt-twala hninet
i igujilen d lemwansa
Tudert tuyal rzaget
mi d-tenyel tiḥ n Ayca
Yiwwas ad yennunet
wayen texdem n tlufa
Argaz yewwi-tt yer ssuq
ad yeddu lebyi i tmeṭṭut
Arrac yečča-ten uḥaruq
imi yemma-tsen temmut
Tinna d-yegran d m lexruiq
yiwwas ad txelleṣ ad s-necfut
Baba-tsen am useɛluq
ur t-id-yettali ṣṣut

Yenṭeq lmelk deg igenni
tafunast igujilen
Yewhem d acu ara s-yini
i tmeṭṭut-is yeggulen
S rreud ddunit tetti
s lehwa kkren isaffen

Ayen yeḍran d awezyi
arrac amek ara yidiren

Ur ntettu yella Rebbi
d netta i ten-id-ixelqen
Ad yeyli yas seg igenni
wayen akken i sen-iketben
Gas ma yedderyel yezri
si lehmum d imeṭṭawen
Tafat yur-sen ad tezzi
i telhiḍ a win iṣebren
Truḥ telsa axeccabi
tcewweq yis-s iberdan
Ger deffir ur d-tezzi
tebya ad rwun urfan
Tewweḍ-d tmeddit ur tenzi
yiwen n ccyel i d-yegran
Ad tt-tawi s adrar ad tali
arrac seg-sen wi icelʕen

Tyil ad tenz ad terbeḥ
ad as-terwel i Rebbi
Am akken i texdem yecbeḥ
win yenḥafen ur t-tezri
Tḥar yer s udem n ṣṣbeḥ
iṭij mazal i d-yuli
Lehwa s lqedd tserreḥ
yerna s lḡehd webruri
Tyil Rebbi ad s-isemmeh

Rebbi ur s-irewwel ɣedd
ama d lxir ney d ccer
Mi ifat ass-is yewweɣ-d
ayen yexdem ad as-t-yerr
Mi twala lehwa teɣhed
abrid am zun d lebɣer
S yir awal thedder-d
ur tezri asmi ara temmenter

Tewwi-tt nettat d ugezzar
akken ad ihenni wul-is
Tuli abrid n wedrar
wi ɣninen yejreɣ yezri-s
Tebya seg-s ad terr tɣar
amek ad tegri tmeddit-is
S arrac ulac lxetyar
dayen kulwa d zzher-is

Tɣegger-itt-id seg babder
la ttazzalen idammen-is
Yegguma yimi ad yehder
amek i s-isemmeɣ w-ul-is
Deg-s tebda-d azuyer
tɣar ad tečč aksum-is
Tasa n warrac teqqezder
amcum ad t-id-yas wass-is

Yexleq ifrax deg igenni
yal yiwen s lmektub-is
Yerna lewɣuc di tezgi

nekni yakk d arraw-is
Ad yettwali di lyaci
yal wa ilmend n wul-is
Ulac ayen ur yezri
la yettnaḍar di lqum-is

Imi ur tenzi tewwi-tt s adrar
tqedder-itt d ticrihin
Nutni anwa ara sen-igen leqrar
yemma-tsen s ddaw tmedlin
Ur tugad ass-is mi ara d-yehḍer
fell-as ad bedlent tagnatin
Lemmer teḥric ad ten-tḥader
nettat tefka-ten yef tudrin

Uyen abrid n lexla
ur zrin anda ara awḍen
Taqcict la tettru am lehwa
teḥzen yef gma-s mezziyen
Tifrat ur tt-zrin ara
d acu ara ten-id-iqablen
Dayen tekfa leḥnana
ula seg win ten-yurwen

Wwḍen taddart n lmumnin
Rebbi yella d amwanes
La ttmuqulen tizyiwin
kul wa leḥbab-is yur-s
Ġğan aḥal n tudrin
rewlen ugaden times

S anda lehḥun ur ḥrin
ammer ccedda ad tekkes

D abrid wis sin i ggujlen
ula d tagnawt la tettru
Anda-tt tin i ten-yessuḏden
ur bnin ara yef beḥtu
D acu i ḡ-d-yeqqimen
a gma ezizen ad as-necfu
Ad nruḥ yer tmurt nniḏen
yiwwas ccedda ad tefru

A gma ansi ara d-yekk ṣṣber
anwa i nesεa d imawlan
Ula d Rebbi deg-ney yehḏer
yefka-yay lḥif d wurfan
Wissen ma ad yiyzif laεmer
fell-ay ad ṣeggmen wussan
Γas akka ma nenḥer
ad d-tban tegnawt yeṣfan

Ad nruḥ ddunit tewsee
anda nedda ad nečč lqut
Tameict yur Rebbi tella
yiwwas ad d-tas tsarut
Γas ma teḡḡa-yay yemma
i yeḏṣan fell-ay d lmut

Wwḏen tamurt n medden
amek ara qablen ddunit

Sufella n tezdajt i zedyen
am zun ddren di targit
Izerzer ixeddem ad ččen
hemnu twala-tt taklit
Yezzi leeqel-is dayen
amek tedder di twayit

Tewwi lexbar i ššetlan
tugi ad texdem lecyal-is
Teggul ma tewwi-d aman
tettyil yecbeḥ wudem-is
Tɛawed-as ayen yellan
Yecmumeḥ dšan clayem-is
Mel-iyi-d acu yeḍran
Yerwa taḍša deg wul-is

Yedda-d wawal n taklit
yuy abrid-is yer tala
Iwala taqcict teḡgeb-it
tecba agetṭum n ččina
Yewhem i txeddem ddunit
ur yezri ansi i d-tekka
Ur tewwiḍ d tilemṣit
amek tezdey di ttejra

Tussa-d temyart s tazla
d nekk ara k-tt-id-isersen
Nekkini ur byiy kra
ččaret-iyi taxxamt-iw d-isyaren
Ad rrey uskir di tala

sufella ad rrey amulen
Nettat ad ters s tyawla
ad tzer d acu iyi-yuyen

Şşelţan yeqbel ccerţ-is
ur yelli d ayen iweeren
Mbaeid yettmuqul s wallen-is
taqcict, tamyart i tt-iyaden
Teħzen la yettru yezri-s
ters-d yetţef-itt seg ifassen
Akken i d-tezzel afus-is
ţulfa i ddunit ibedden

Mi d-wwden s axxam wehmen
ferħen tedşa-d ddunit
Lħif rwan igujilen
kulci ieedda am targit
Ma d-mmektin yemma-tsen
d wasmi llan mezziyit
Seddadan ussan ħlawen
mi nwan ad sent-tdum talwit

Laman n Rebbi fell-awen
ad ken-ħesbey d arraw-iw
Ad ken-awiy di sin yid-wen
ad tilim deg wexxam-iw
Ulac d acu ara ken-ixaşşen
ad tidirem di læerc-iw
Ur tufid anwa ara ken-iđurren
am imezday n tmurt-iw

Yuy-itt ugellid i mmi-s
læerc yezha d ayen kan
Ulac win ur nessi aħric-is
tebya ad tidir di laman
D gma-s ad taweđ lebyi-s
budden-ten s wayen yellan
Dayen yekfa lhif-is
a medden sean imawlan

Mi twala izerzer yezha
ulac d acu i tt-ixuşşen
Ayen akken iæddan yekfa
yur zdat i ttmuqulen
Yefka-yasen Rebbi ayla
di tmurt-nni ur ssinen
Fef wayen i d-yexleq yecfa
akka i d-ikes medden

Tsawel ay izerzer u yemma
ur ttagad aql-i yur-k
A gma ur tettmezlađ ara
ur seiyy ħedd nnig-k
I baba agellid anda yella
awi-t-id yer da ttxil-k
Ad as-ħkuy lihala
ad d-yas ad ay-isellek

Agellid yesla lexbar
yewhem deg wayen iwala
Tidet mačči d aqeşşer

d tafunast i d ddwa
I wakken ad s-neg leqrar
maena tamezgult ur nuriw ara
Ijmeε-d laεrac d tudrar
d t̄t̄bel yuqqem tameyra

Agellid yeḍṣa wudem-is
yebḍa tafunast d iḥricen
Akken iḍegger azgen-is
ulin-d warrac di sin yid-sen
Iyumm-iten-id deg ubernus-is
ma d ḥemnu tedda-d ferḥen
Yeεmer wexxam a lxir-is
zzhan yakk iεggalen

Tugi ad tt-teḡḡ ad thenni
ur tebyi win ara tt-i-ḥemmlen
Gas truḥ di lexlawi
nettat d gma-s mezziyen
Di sin ur εyin di tikli
yer deffir ur d-muqlen
Ur sεin ḥedd d lwali

Ur inuda ḥedd fell-asen
asmi i s-yehwa i Rebbi
Rebḥen am nutni am medden
s axxam truḥ-d ad tt-tawi
Am akken tḥemmel-itt dayen
yewhem deg wayen yettwali
Yezra asmi ttmentaren

izri-s yeyleb leḥmali
Yecfa d tazdayt i zedyen
nettat d gma-s i tettili
Ala Rebbi i ten-iwunsen



Tizrgin n Usqqamu Unnig n Timmuzya
Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité

-o-o-o-

Collection "Idlisen-nney"

- 01- Khalfa MAMRI, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmunent (Tasuqilt n Sebdenur HAĞ SAÏID d Yusef MERRAĤI)*, 2003.
- 02- Slimane ZAMOUCHE, *Uđan n tegrest*, 2003.
- 03- Omar DAHMOUNE, *Bu tqulhatin*, 2003.
- 04- Mohand Akli HADDADOU, *Lexique du corps humain*, 2003.
- 05- Hocine ARBAOUI, *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*, 2004.
- 06- Slimane ZAMOUCHE, *Inigan : ammud isefra*, 2004.
- 07- S. HACID et K. FARHOUH, *Lašel ittabae lašel akk d : Tafunast igujilen*, 2004.
- 08- Y. AHMED ZAYED et R. KAHLOUCHE, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
- 09- Lhadi BELLA, *Lunğa : Recueil de contes amazighs*, 2004.
- 10- Habib Allah MANSOURI, *Ageldun amecțuĥ (Traduction du "Petit Prince" de St. Exupéry)*, 2004.
- 11- Djamel HAMRI, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
- 12- Ramdane OUSLIMANI, *Akli unġif*, 2004.
- 13- Habib Allah MANSOURI, *Amawal n tmaziyt tatrart, édition revue et augmentée*, 2004.
- 14- Ali KHALFA, *Angal n webrid*, 2004.
- 15- Halima AIT ALI TOUDERT, *Ayen i ġ-d-nnan gar yetran*, 2004.
- 16- Moussa OULD TALEB, *Mmi-s n igellil, (Tazwart syur Yusef MERRAĤI)*, 2004.
- 17- Mohand Akli HADDADOU, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
- 18- Nadia BENMOUHOU, *Tamacahut n Basyar*, 2004.
- 19- Youcef MERAHI, *Taqbaylit ass s wass*, 2004.
- 20- Abdelhafidh KERROUCHE, *Teyzi n yiles*, 2004.
- 21- Ahmed HAMADOUCHE, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
- 22- Slimane BELHARET, *Awal yef wawal*, 2005.
- 23- Madjid SI MOHAMED, *Afus seg-m*, 2005.
- 24- Abdellah HAMANE, *Merwas di Iberj n yiġij - aĥric I*, 2005.
- 25- Collectif, *Tibĥirt n yimediyazen*, 2005.
- 26- Mourad ZIMU, *Tikli, tullizin nniđen*, 2005.
- 27- Tayeb DJELLAL, *Si tinfusin n umađal*, 2005.
- 28- Yahia AIT YAHIAËNE, *Fađma n Summer*, 2006.
- 29- Abdellah HAMANE, *Merwas di Iberj n yiġij - aĥric II*, 2006.
- 30- Lounes BENREJDAL, *Tamacahut n bu yedmim*, 2006.
- 31- Mezyan OU MOH, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
- 32- Abdellah ARKOUB, *Nnig wurfan*, 2006.
- 33- Ali MAKOUR, *Ĥmed n ugellid*, 2006.
- 34- Y. BOULMA & S. ABDENBI, *Am tmeqqunt n tjeġġigin*, 2006.
- 35- Mohand Akli SALHI, *Amawal n tsekla*, 2006.
- 36- O. Kerdja & A. MEGHNEM, *Amawal amecțuĥ n uġama*, 2006.
- 37- Ali EL-HADJEN, *Tudert d usirem*, 2006.
- 38- Hadjira OUBACHIR, *Uzzu n tayri*, 2007.



- 39- Djamel BENAOUF, *Di tmurt ueekki*, 2007.
- 40- Akli OUTAMAZIRT, *Targit*, 2007.
- 41- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2007.
- 42- Ramdane ABDENBI, *Anagi*, 2007.
- 43- Ramdane LASHEB, *Ccna n tulawin yef ttrad 54/62*, 2007.
- 44- Said CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2007.

Actes de colloques

- Actes des journées d'étude sur « *La connaissance de l'histoire de l'Algérie* », mars 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *L'enseignement de tamazight* », mai 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Tamazight dans le système de la communication* », juin 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Approche et étude sur l'amazighité* », 2001.
- Actes du colloque sur « *Le mouvement national et la revendication amazighe* », 2002.
- Actes du colloque international sur « *Tamazight face aux défis de la modernité* », 2002.
- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
- Actes du colloque sur « *Le patrimoine culturel immatériel amazigh* », 2006.

Revue « Timmuzgha »

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité :
N° 01, avril 1999, --- N° 14, mai 2007.

Autres publications

- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- Idir El-Watani, « *L'Algérie libre vivra* », décembre 2001.
- Etude sur « *L'enseignement de la langue amazighe : bilan et perspectives* », 2004.

Consulting

- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, HCA/ANEP, 2006.
- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, HCA/ANEP, 2006
- Sadaq BENDALI, *Awful amaynut n tutlayt tamaziyt*, 2007.
- M'Hammed DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, 2007.

Cet ouvrage est publié dans le cadre de la collection
“ **Idlisen-nney** ”
Initiée par la Direction de la promotion culturelle du
Haut Commissariat à l’Amazighité

© Tous droits réservés

Dépôt Légal : 273-2006
ISBN : 9961-789-43-1

Conception et PAO :

•ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ•



Haut Commissariat à l’Amazighité

Achévé d'imprimer sur les presses de
Les Oliviers
Tizi-Ouzou - 2007
Tel : 026-21-07-19
Fax : 026-21-95-40

